



文化译品园

译介文化 传播文明

心的岁月

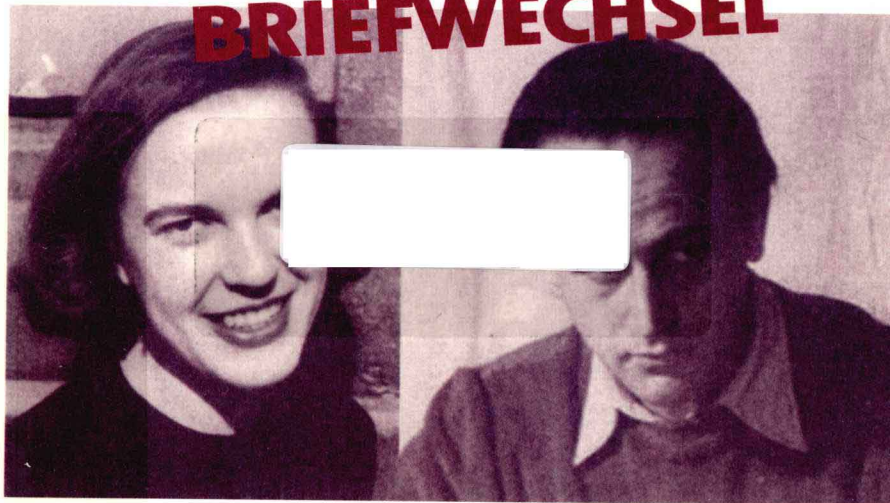
策兰、巴赫曼书信集

【德】保罗·策兰 【奥】英格褒·巴赫曼◎著

芮虎 王家新◎译

Paul Celan Ingeborg Bachmann

HERZZEIT BRIEFWECHSEL



 中国人民大学出版社



文化译品园

译介文化 传播文明

HERZZEIT
BRIEFWECHSEL

心的岁月

策兰、巴赫曼书信集

附有保罗·策兰与马克斯·弗里希以及英格褒·巴赫曼
与古赛尔·策兰-勒斯特兰之间的通信

【德】保罗·策兰(Paul Celan) 【奥】英格褒·巴赫曼(Ingeborg Bachmann)◎著

贝特兰德·巴迪欧(Bertrand Badiou) 汉斯·赫勒尔(Hans Höller) ◎编注
安德丽亚·斯托尔(Andrea Stoll) 芭芭拉·魏德曼(Barbara Wiedemann)

芮虎 王家新◎译

中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

心的岁月: 策兰、巴赫曼书信集/ (德) 策兰, (奥) 巴赫曼著; 芮虎, 王家新译. —北京: 中国人民大学出版社, 2013. 5

(明德书系·文化译品园)

ISBN 978-7-300-17329-0

I. ①心… II. ①策… ②巴… ③芮… ④王… III. ①书信集-德国-现代 ②书信集-奥地利-现代 IV. ①I516.65 ②I521.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 076798 号

明德书系·文化译品园

心的岁月

策兰、巴赫曼书信集

[德] 保罗·策兰 (Paul Celan) 著

[奥] 英格褒·巴赫曼 (Ingeborg Bachmann)

芮虎 王家新 译

Xin de Suiyue

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 涿州市星河印刷有限公司

规 格 130 mm × 183 mm 32 开本 版 次 2013 年 6 月第 1 版

印 张 17.875 插页 2 印 次 2013 年 6 月第 1 次印刷

字 数 335 000 定 价 48.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换



图 1 巴赫曼与策兰和菲德尔曼、多尔等人于 1952 年
在尼恩多夫四七社文学年会上 (PNIB)

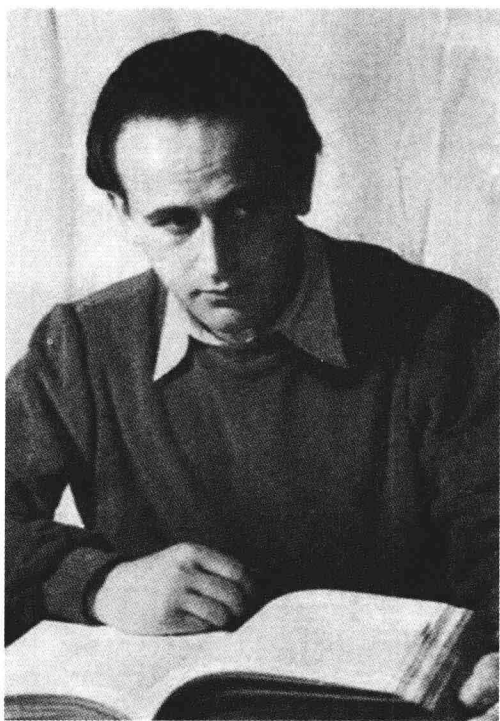


图2 策兰于1948年在维也纳
(Fotostudio Schulda-Müller, Besitz Eric Celan)



图 3 巴赫曼于 1953 年在维也纳
(Foto Wolfgang Kudronofsky, PNIB)



图 4 巴赫曼于 1953 年左右在慕尼黑
(Foto Erika Sexauer, PNIB)



图5 策兰、娜妮·迈伊尔、莱伊等人 1951 年 5 月在
巴黎埃克尔街 (Besitz Jean-Dominique Rey)



图6 吉赛尔、策兰与克劳斯·德姆斯于1953年春天在巴黎埃克尔街策兰房间的阳台上 (Foto Nani Maier, Besitz Eric Celan)



图7 策兰于1955年2月左右在伦敦塔桥上 (Ausschnitt aus NIB)



图 8 策兰于 1958 年在巴黎隆坎姆普街家中
(Foto Gisèle Celan-Lestrangé, Besitz Eric Celan)



图9 巴赫曼于1961年11月17日在柏林获德国批评家文学奖
时朗诵 (Foto Heinz Koester, PNIB)



图 10 巴赫曼于 1962 年在罗马 (Foto Heinz Bachmann, PNIB)



high Glen-hong

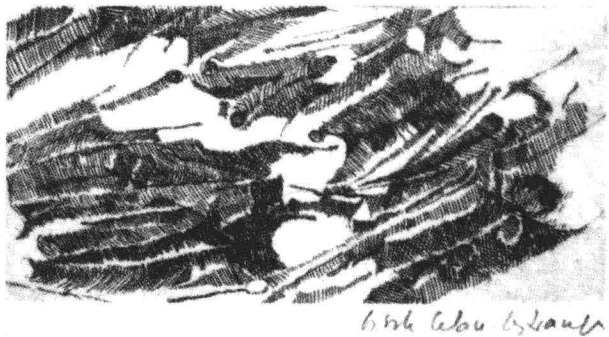
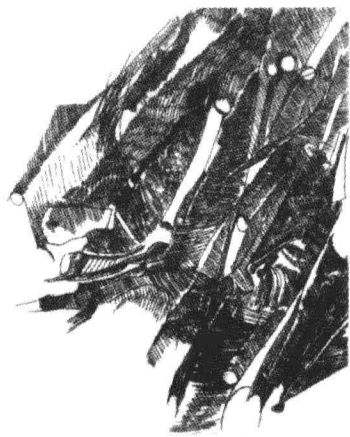


图 11 吉赛尔·策兰-勒斯特兰作品《1971》II、I、III
巴赫曼收藏的是这套作品的第 10 号印刷品 (PNIB, Besitz Eric Celan)

目 录

“嘴唇曾经知道”——策兰与巴赫曼	/1
英格褒·巴赫曼与保罗·策兰的通信	/29
保罗·策兰与马克斯·弗里希的通信	/379
英格褒·巴赫曼与吉赛尔·策兰-勒斯特兰的通信	/411
“让我们找到词语”——谈巴赫曼与策兰通信	/457
诗歌的信件秘密——诗学后记	/468
策兰—巴赫曼年表	/493
德文原版附录	/510
缩语表	/511
传记参考资料及来源	/515
索引	/520

“嘴唇曾经知道”

——策兰与巴赫曼

王家新

一条弓弦

把它的苦痛张在你们中间

——策兰《里昂，弓箭手》

保罗·策兰（1921—1970）和英格褒·巴赫曼（1926—1973）于1948年5月在维也纳相识并相爱。然而，维也纳对策兰而言只是一个流亡中转站，作为来自罗马尼亚的难民，他不能留在奥地利，只能去法国，而巴赫曼当时在维也纳大学攻读哲学博士学位。在后来的二十年，两人在文学上都获得引人瞩目的成就。策兰与巴赫曼，代表着德国战后文学史上的一个时代。

巴赫曼比策兰小五六岁，生于奥地利与斯洛文尼亚、意大利接壤的克拉根福特。她父亲曾参加过纳粹军队，这使她长期以来对犹太人有一种负罪感。她本人自童年时期就对纳粹历史深怀厌恶和恐惧，在一次访谈中她说：“就是那样一个确定的时刻，它毁灭了我的童年。希特勒的军队挺进克拉根福特，一切是那样的恐怖。从这一天起，我的记忆就开始了……那无与伦比的残忍……那疯狂的嚎叫、颂扬的歌声和行进的步伐——我

第一次感到了死亡的恐惧。”^①

这就是为什么她会和策兰走到一起，并始终和他站在一起。她和策兰认识的时候，已开始创作小说，同时撰写关于海德格尔哲学的博士论文。她是在策兰的激励下走上诗歌道路的。她也比其他任何人更能看到策兰身上那些不同寻常的东西。1952年，已在诗坛崭露头角的巴赫曼力荐策兰参加当年的西德四七社文学年会，为策兰在西德的成名起到了重要作用，在后来的“戈尔事件”中，她站出来为策兰辩护；1967年间，巴赫曼向自己的出版社推荐策兰做阿赫玛托娃诗歌的译者，后来，该出版社确定了另外的译者，是纳粹歌曲的作者，巴赫曼当即决定将著作版权从该出版社收回。巴赫曼做了这一切。她深信作家卡尔·克劳斯的一句话：“每种语言的优势都根植于其道德之中。”

几年前，德国出版界的一个重要事件是策兰、巴赫曼书信集的出版。书信集名为“心的岁月”，出自策兰《科隆，王宫街》一诗的首句，共收入两位诗人自1948年6月至1967年7月整整20年间的196封（件）书信、电报、明信片及作品赠言，其中包括了策兰寄给巴赫曼的90封（件），巴赫曼寄给策兰的106封（件）。另外，还收入了策兰与巴赫曼的男友弗里希的16封相互通信、巴赫曼与策兰妻子吉赛尔的25封相互通信。这部书信集根据出版惯例，要到2023年才可以问世。为了满足研究

^① 转引自韩瑞祥选编：《巴赫曼作品集》，6页，北京，人民文学出版社，2006。